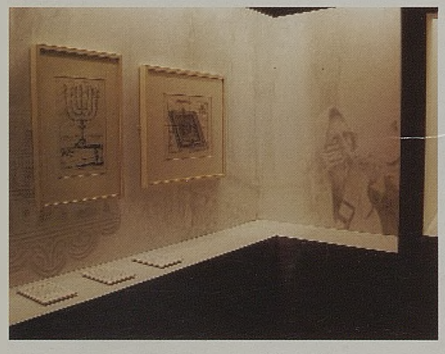
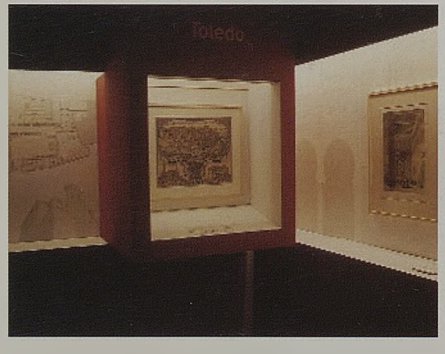
MUSEO SEFARDI

Noticias

N.º 23 · ENERO - DICIEMBRE 2004

El Museo Sefardí en ESTAMPA 2004



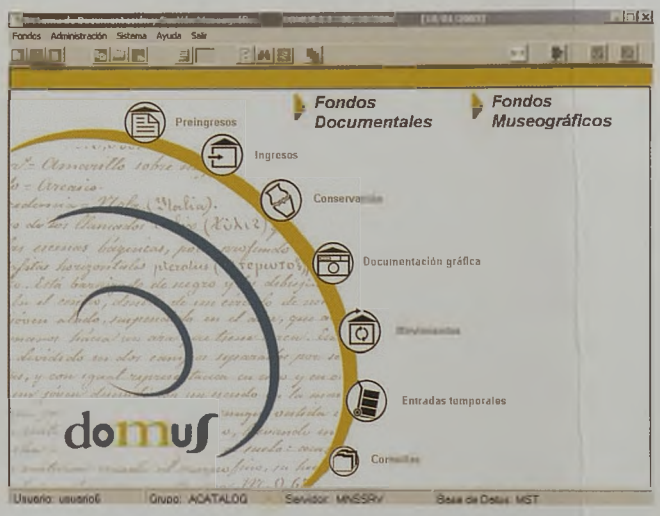


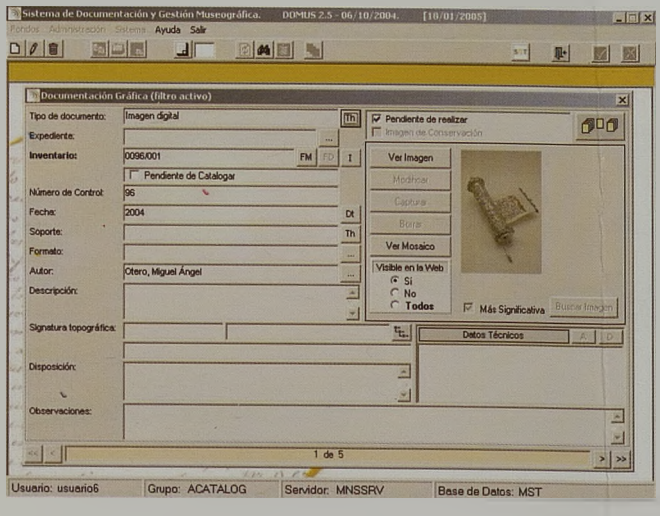
El año 2004 el Ministerio de Cultura, seleccionó al Museo Sefardí de Toledo para que acudiera con una pequeña muestra de los grabados de sus colecciones a la XII feria del grabado ESTAMPA 2004 que se celebró en el Palacio de Cristal de la Casa de Campo del 25 al 29 de noviembre. En el citado Palacio se expusieron las últimas tendencias del grabado y galerías, tanto de España como del extranjero, presentaron sus mejores muestras de esta técnica en la feria.

El Museo mostró 15 estampas que reflejaban desde Jerusalén a Toledo, el Templo de Salomón o los aditamentos que lo adornaban, pasando por la figura del Sumo Sacerdote, a las sinagogas de Santa María la Blanca y la del Tránsito así como escenas relacionadas con el ciclo vital y festivo judío de distintos grabadores y dibujantes (ver en págs. interiores). Asimismo el libro *Cérémonies et coutumes religieuses de tous les peuples du monde. Répresentées par des figures deffinées & gravées par Bernard Picard,& autres habiles artifices.* Amsterdam, 1783, completaba la exposición.

La Presidenta de la Comunidad Autónoma de Madrid acompañada de distintas personas de su gobierno junto con el Director General de Bellas Artes y Bienes Culturales del Ministerio de Cultura inauguraron la feria y visitaron con interés el pabellón del Museo Sefardí. Éste fue diseñado por el arquitecto D. Jorge Ruiz Ampuero con la colaboración de Dña. Carmen Padilla y la Subdirectora General de Promoción de las Bellas Artes.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.





DOMUS es un sistema integrado de documentación y gestión museográfica desarrollado por el Ministerio de Cultura (Subdirección General de Museos Estatales y Subdirección General de Tratamiento de la Información).

Se trata de una aplicación informática para el catálogo y gestión de los fondos museográficos y documentales de los museos, que nace a partir del informe «Normalización Documental de Museos: elementos para una aplicación informática de gestión museográfica», Ministerio de Cultura, 1996, en el que se recogía el análisis funcional y los requerimientos necesarios para la construcción de un sistema informatizado de documentación según un modelo normalizado propuesto.

DOMUS integra en una única herramienta los procesos de gestión de información necesarios en la actividad diaria del museo, referidos a: documentación de colecciones, según un modelo normalizado de estructuras de información; gestión de colecciones; y gestión administrativa propia del Museo como institución.

La documentación de colecciones es toda la información registrada que un museo posee respecto a los bienes que custodia. También contempla la actividad de recogida, almacenamiento, manipulación y recuperación de esa información. Es el medio a través del cual tanto el personal del museo como los visistantes pueden encontrar la información que necesitan.

La información puede referirse a objetos, fotografías, películas, libros, archivos, grabaciones, etc. Puede incluir descripciones físicas, noticias históricas, detalles de la adquisición, indicaciones de ubicación, informes del trabajo realizado con los objetos en el museo, y muchas otras cuestiones relacionadas.

La información sobre las colecciones no es uniforme. Sabemos mucho sobre algunos objetos, y muy poco sobre otros. Necesitamos registrar diferentes cosas sobre distintos tipos de objetos. La información puede acumularse y cambiar a lo largo del tiempo. Se descubren nuevos hechos, las opiniones cambian. Los objetos se mueven, cambian su valor, o son restaurados, fotografiados e incluso transferidos a otras instituciones. Los sistemas de documentación de las colecciones son capaces de acomodorarse a esta variedad y constante cambio.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

DOMUS
en el Museo Sefardí de Toledo

El Museo Sefardí de Toledo, instalado en la Sinagoga del Tránsito, es uno de los museos estatales donde se ha puesto en marcha este Sistema de Documentación y Gestión, y su aplicación está vigente desde el año 2002.

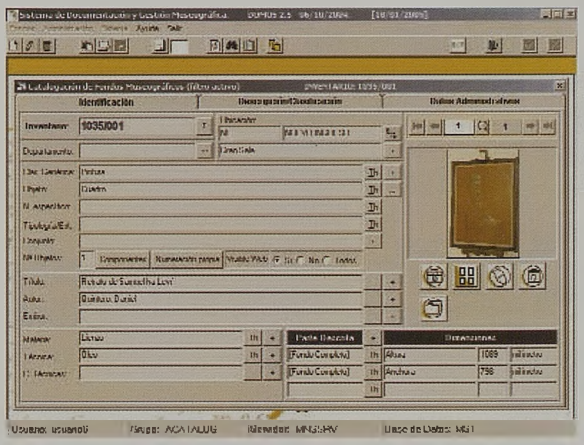
Sus fondos museográficos hacen referencia a la historia del pueblo judío desde sus orígenes en el Próximo Oriente Antiguo, centrándose en su llegada a España en época romana y haciendo especial incapié en época medieval, hasta su expulsión en 1492 decretada por los Reyes Católicos, así como su dispersión geográfica, su evolución histórica, su literatura y su lengua. Por tanto, son característicos los fondos arqueológicos, los objetos rituales pertenecientes a la cultura y etnología sefardí, destacando aquellos utilizados en las principales fiestas y celebraciones del calendario judío (*Yom Kipur, Sukot, Hanukah, Purim y Pesah*), así como los relativos a la vida privada y al culto (matrimonio, circuncisión, muerte...). Por otro lado, el Museo cuenta con un amplio volúmen de otros tipos de fondos documentales, como archivos fotográficos, documentación histórica, testimonios epigráficos... etc.

El sistema se conforma en torno a cuatro tipos básicos de fondos: fondos museográficos, fondos documentales, fondos bibliográficos y fondos administrativos. Además se encuentran interrelacionados de tal forma que es fácil y factible el acceso a la historia particular de cada uno de ellos.

DOMUS relaciona la documentación generada con los fondos a los que hacen referencia, permitiendo la recuperación de la historia de cada objeto o documento del museo: cuándo ingresó y qué gestiones se realizaron, cómo está catalogado, qué fuentes documentales y bibliográficas podemos consultar para su conocimiento, qué tipo de documentación gráfica dispone, qué tratamientos de restauración ha sufrido, de qué movimientos ha sido objeto dentro y fuera del museo así como sus posibles bajas...etc.

Actualmente se sigue trabajando en la aplicación para lograr una normalización de terminologías, es decir, la unificación del vocabulario técnico utilizado en la descripción y catalogación de los bienes culturales del museo. Además en un futuro, Domus se extenderá al mayor número posible de museos, incluso se aplicará en otros de titularidad privada, en museos de Comunidades Autónomas de países latinoamericanos. Por último, la consecución final del gran objetivo será la creación de un Catálogo Colectivo de Museos, que recoja la información de todos los fondos museográficos y documentales de los museos.

Marta Martín Seguido
Gema M.ª López Justo



Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

Ministerio de Cultura

Placa de bronce (IV-VII d. C.) con inscripción griega: «Yo Isās, hijo de Samuel, haciendo un voto, y dando gracias, he instalado (esta) en honor del templo». De uso no conocido (en estudio). Lleva una especie de asas (solo conserva una con un agujero, tal vez para unos clavos, la de la izquierda) y parte de la otra.

Lucerna (lámpara de *Hanukah*) con decoración lineal que se distribuye alrededor de su orificio central. Cuenta con tres rosetones, con motivos geométricos en su parte superior. Dos *lulav* flanquean el orificio a izquierda y derecha y en su parte inferior aparece una *menorah* (*hanukiyah*) de 9 brazos. Lleva una inscripción en griego que puede traducirse como: «El Señor, el Dios nos salva».

Placa decorativa de hueso con símbolos judíos. En la parte superior un armario (*arón haqodesh*) coronado por un frontón triangular y flanqueado por dos columnas, Joachim y Boaz del templo de Salomón, y que aparece situado en lo alto de una escalera. Las puertas, con casetones, aparecen abiertas y el interior está dividido en dos partes. En la superior aparecen las tablas de la Ley y en la inferior una *Torah* desplegada. A ambos lados de la escalera aparecen a la izquierda una pala para el incienso y un *sofar* y a la derecha un *lulav*. Todos estos elementos recuerdan los utensilios del Templo de Salomón y aparecerán en la iluminación de los manuscritos judíos medievales.

Osario con tapa realizado en piedra caliza de I a C-I d. C. Tiene forma de caja grabada ligeramente en su parte frontal con tres roleos, cada uno con seis pétalos formando un rosetón enmarcado por semicírculos adornados con zigzag punteados. Utilizado para guardar los huesos de los fallecidos, que se colocaban en nichos excavados en cuevas una vez que el cuerpo se había descompuesto.

Placa de terracota de Mesopotamia, II mil a. C., con relieve con figura masculina con tocado y en actitud orante. Parece llevar un bastón.

Placa de terracota de Mesopotamia II mil a. C., con relieve con figura masculina con tocado y mirándose a un espejo.

Escarabeo. II Periodo Intermedio egipcio (1785-1552 a. C.). Adornos con cartuchos y diferentes signos. Esteatita.

Escarabeo II Periodo Intermedio egipcio (1785-1552 a. C.. Representa arriba cruces ANG y debajo símbolo NUB, de fayenza.

Fragmento de **cono** sumerio de Mesopotamia III mil. a. C. que se colocaban en los edificios de nueva construcción con inscripción cuneiforme de tipo votivo.
13 cm. diámetro

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004

Adquisiciones, donaciones y depósitos

Asociación de Amigos del Museo Sefardí

Perínola de cerámica pintada utilizada en los juegos familiares que se realizan en la fiesta de *Hanuká*. Tiene forma troncopiramidal y lleva en la parte superior cuatro letras hebreas: *n(nes), g(gadol), h(hayah), s(shem):* «Un gran milagro sucedió aquí». En el reverso: dos palabras hebreas: *Bezalel* y *Jerusalén*. La primera hace referencia a la escuela Bezalel de artes y oficios que fue creada en Jerusalén en 1906 por Boris Schatz.

Bandeja para la fiesta de Pascua de metal dorado con inscripción e insculìdas figuras de peces y flores/frutos.

Paño votivo o *talamón* para cubrir el sillón de circuncisión. Terciopelo verde bordado con hilo metálico dorado con motivos vegetales y epigráficos. «Como ofrenda de Hafsibah hija del rabí Yehudah Elaluf, ¡descanse en el Paraíso!, 5547=1787».

Lámpara de aceite para la casa y la sinagoga. El destino de estas lámparas variaba según la costumbre local. Perpetuaban el recuerdo de mujeres difuntas y se colgaban al principio en las casas encendiéndose principalmente los sábados y en las fiestas. Posteriormente eran entregadas en la sinagoga el día del primer aniversario de la muerte de la finada. El mantenimiento de las mismas (aceite y mechas) corría a cargo de los parientes los cuales honraban así su memoria.

Contrato matrimonial o *ketubá* de 1860 manuscrito sobre papel con ilustraciones de animales, flores, pájaros y otros motivos. La comunidad judía de Ispahán data de tiempos antiguos y fue un centro cultural de la comunidad judía persa. Maimónides la menciona en su carta al Yemen e igualmente nos habla de ella Benjamín de Tudela que nos indica que el rabino de Ispahán era el rabino de toda la judería persa. A comienzos del siglo XIX la capital se traslada de Ispahán a Teherán lo que tuvo como consecuencia que la comunidad judía de aquella perdió su posición dominante y quedó reducida a 300 o 400 familias. Las *ketubot* ilustradas de Ispahan de este primer periodo son muy raras.

Bolsa para el *tallit* de terciopelo rojo bordada con motivos vegetales y de pájaros.

Dos **óleos**: *Clouds at sea*, ¨Nubes en el mar» y *Rosy Sea*, ´Mar rosada» de Sergei Belik de Odessa. EEUU. S. XX.
Donadas por Morris Pinto en nombre de la familia Pinto.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

Libros

Hebrew Deeds of Catalan Jews. Documents hebraics de la Catalunya medieval, 1117-1316. Elka Klein, Societat Catalana d'Estudis Hebraics, Barcelona, Gerona, 2004.

Os xudeos en Galicia. M.ª Gloria de Antonio Rubio. Colección O saber de peto, Verín-Santiago, Lóstrego, 2004.

El secreto de los Peñaranda. Casas, médicos y estirpes judeoconversas en la Baja Extremadura rayana. Siglos XVI y XVII, Fernando Serrano Mangas, Madrid, Hebraica Ediciones, 2003.

Jüdische Türme aus Schwäsbisch Gmünd. Varios autores. Es el catálogo de la exposición «Spice Boxes from Southern Germany», publicado por el Museum in Schwabisch Gmund del 18.10.2001 al 13.1.2002.

People of Faith Land of Promise. An Exhibition in Celebration of 350 Years of Jewish Life in America, May 5-September 7, 2004, New York City, The Library of the Jewish Theological Seminary, 2004.

Dispersión y Reencuentro. Genealogía, historia y legado de familias sefarditas, Jacobo Cohenca, Buenos Aire, Lumen, 2003.

La vida entre el judaísmo y el cristianismo en la Nueva España, 1580-1606. Eva Alexandra Uchmany. Méjico, Fondo de Cultura Económica, 1992.

Cancionero sefardí de Turquía (CD). del repertorio de Bienvenida Aguado Mushabak recogidos y comentados por Susana Weich-Shahak. Producción Saga, vol 33 de La Tradición Musical en España.

El Islam inmigrado. Transformaciones y adaptaciones de las prácticas culturales y religiosas. Joan Lacomba Vázquez, Madrid, Ministerio de Cultura, 2001.

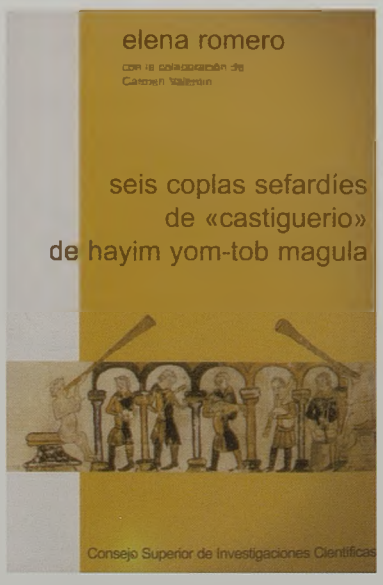
Sefarad. *Revista de Estudios Hebraicos, Sefardíes y de Oriente Próximo*. Año 63, Madrid 2003, fascículo 2 y Año 64, fasc. 1, 2004.

El olivo y la espada. Estudios sobre el antisemitismo en España (siglos XXVI-XX). Editado por Pere i Tous y Heike Nottebaum, Tübingen, Niemeyer, 2003.

Shalom Sefarad. Vida de David Meziel, médico sefardí, G.H. Guarch, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 2003.

Seis coplas sefardíes de «castiguerio» de Hayim Yom-Tob Magula. Edición crítica, Elena Romero, con la colaboración de Carmen Valentín, Madrid, C.S.I.C., 2003. «En el amplio y variado género de las coplas sefardíes, el primero y más prolífico autor de las admonitivas o de «castiguerio» es Hayim Yom-Tob Magula, que vivió en Esmirna entre finales del siglo XVIII y el primer tercio del XIX. En el presente libro se ofrece la edición crítica de seis coplas, acompañadas de amplios comentarios explicativos y del estudio de su transmisión textual. El libro se completa con una introducción biográfica, histórica y bibliográfica y con índices de palabras explicadas, de títulos y de primeros versos».

Monumenta Paleographica Medii Aevi. Series Hebraica. ***Las inscripciones funerarias hebraicas medievales de España.*** Bajo los auspicios de la Real Academia de la Historia. Publicado por Jordi Casanovas Miró... Turnhout, Belgium, Brepols, 2004. «El catálogo está formado solamente por 189 inscripciones, la mayor parte de las cuales se conservan actualmente. En este conjunto también se incluyen algunas des-



aparecidas de las que sólo disponemos de una fotografía o un calco...» (Edición puesta al día de las inscripciones hebreas de España) de los prof. Cantera y Mollas.

«La Indumentaria sefardí en el Norte de Marruecos. El tocado y la ropa de cada día». José Manuel Fraile Gil, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares,* Tomo LIX, cuaderno segundo, Madrid, 2004, pp. 43-92.

La Lettre Sepharade. nos. 50, 52, junio 2004, diciembre, 2004.

Erensia Sefardi. nos. 44,45, 47 otoño 2003, invierno, verano 2004.

Los Nuestros. La Boz de los Sefaradim, nos 54-57 marzo 2004-diciembre 2004.

Maguén, Revista trimestral de la Asociación Israelita de Venezuela y el Centro de Estudios Sefardís de Caracas,129, 130, octubre-diciembre, 2003, enero-marzo 2004.

Raíces. Revista Judía de Cultura, nos. 57-59. Año XVII, invierno 2003 verano 2004, n.º 61, invierno 2004/2005.

Tamid. Societat Catalana d'Estudis Hebraics, n.º 4, 2002-2003. Barcelona. 2004.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

Actividades didácticas del Museo Sefardí

Hanuká: juego de la perinola.

Desde el área de didáctica y difusión cultural del Museo Sefardí de Toledo hemos intentado realizar una programación que acerque el Museo y su temática a los diferentes colectivos de ciudadanos.

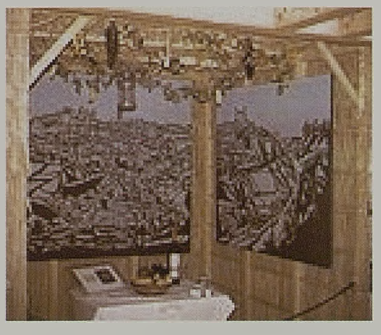
Basamos nuestro proyecto en la transmisión de la cultura y tradición judía a los diferentes grupos que forman la sociedad. Por esto la programación preparada para el año abarca desde programas para el público infantil, que hemos elaborado centrándonos en las visitas de colegios que se acercan al museo y que hemos completado con actividades didácticas.

Para ellos, los más pequeños, hemos preparado, entre otras, talleres pedagógicos para niños relacionados con las fiestas judías que celebra el museo, talleres que se realizan para afirmar el conocimiento adquirido por el niño con la visita realizada en la sinagoga.

Dibujo del taller en Sukkot: construcción de una cabañuela

Para el colectivo adulto hemos realizado una variada programación como es: el acercamiento del Museo a discapacitados físicos, en colaboración con el Hospital Nacional de Parapléjicos, realizando una visita en el Museo por las salas con accesibilidad para sillas de ruedas o personas con problemas motores y posteriormente una muestra audiovisual de las salas y los objetos que contienen, que debido a la estructura original del Museo Sefardí, no facilita el acceso a este colectivo, intentando salvar de esta manera esos impedimentos arquitectónicos con los que se encuentran, para conseguir así una aproximación a éste ámbito cultural. Dentro de la programación para el público adulto también hemos incluido un ciclo de cine judío, con el que pretendemos un acercamiento, sensibilización y conocimiento de la cultura judía y de otras culturas por parte de nuestra sociedad; también encontramos degustaciones culinarias sefarditas; conciertos de música sefardí y visitas especiales para la asociación de vecinos del barrio de las juderías.

En relación a este proyecto ya hemos iniciado alguno de los programas propuestos, como las visitas de los vecinos del casco antiguo de Toledo que realizamos el pasado mes de octubre con motivo de la fiesta de la sukot o cabañuelas, que recuerda las viviendas efímeras del paso del pueblo israelí por el desierto.



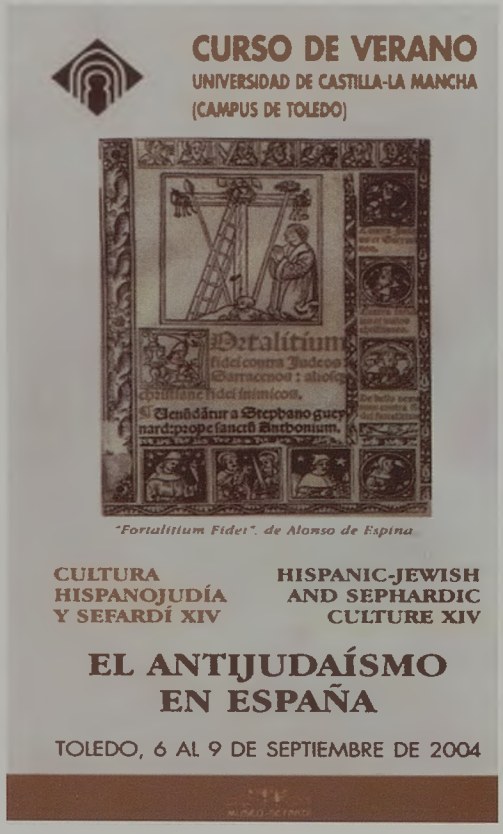
Cabañuela típica de sukot

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

Visita vecinos de Toledo

Visita de Hanuká

Visita de Hanuká



Una nueva visita se repitió el 12 de diciembre para celebrar la fiesta de *hanuká* o de las luces y mostrar el tradicional encendido de *hanukiyá* finalizando con un chocolate para los invitados.

Igualmente contamos con un curso de verano que se lleva realizando desde 1991 en relación directa con la temática hispanojudía y sefardí de gran acogida entre el público tanto a nivel nacional como internacional. El último curso realizado el pasado septiembre «El Antijudaísmo en España» tuvo gran asistencia y participación, además de la colaboración de especialistas en la materia.

Cristina Guzmán Pavón

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

El Museo Sefardí en la feria Estampa

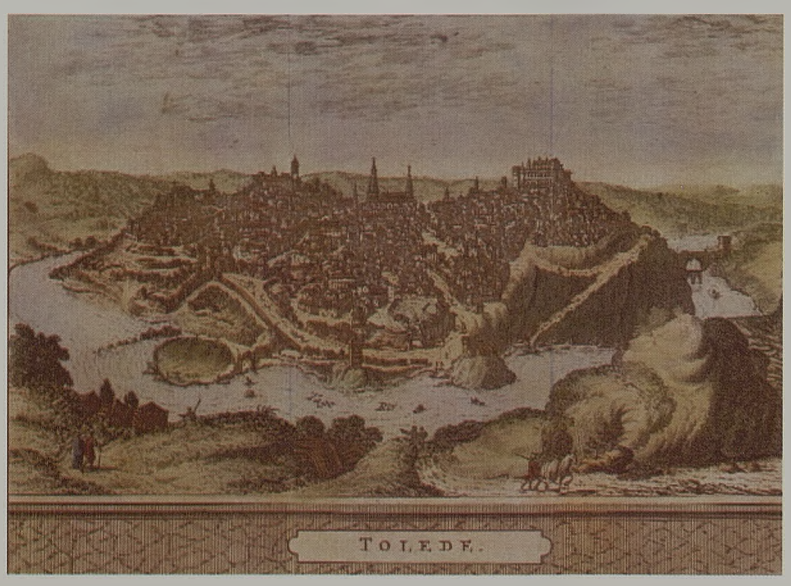
Con el título *«Una generación se va y otra generación viene, pero la tierra siempre permanece» Eclesiastés, 1, 4* se inauguró el día 25 de noviembre de 2004 el *stand* del Ministerio de Cultura en la Feria Internacional del Grabado «Estampa» con la exposición de una serie de estampas del Museo Sefardí. Esta colaboración se concretó con la exposición de quince estampas y un libro procedentes de los fondos del Museo.

Las colecciones del Museo Sefardí abarcan materiales muy diversos del mundo judío y sefardí. Entre ellas, bastante importante es la colección de estampas que se ha visto incrementada (y sigue incrementándose) de forma considerable desde la creación del Museo, contándose en la actualidad cerca de 120 documentos fechados entre el siglo XVI (una estampa procedente de Jerusalén con la imagen de un médico judío) y el siglo XX (varias obras de A. F. Lourasky), siendo el siglo XIX el mejor representado. La temática de esta colección abarca paisajes bíblicos, edificios, costumbres religiosas y festivas y escenas del ciclo vital. Este conjunto se convierte así en un material útil al discurso museológico de la institución pero también en una colección por sí misma.

Hasta la fecha la colección de estampas del Museo ha sido presentada de forma puntual y como apoyo en la exposición de otras piezas. Sin embargo con motivo de la Feria Estampa se presentaron de forma conjunta algunas de las mismas, hecho que ha permitido por otra parte iniciar un estudio más profundo de la colección que se ha concretado, en un primer momento, en el artículo presentado para el catálogo de la feria.

Terminología de la estampa

Previo al estudio de la colección de estampas del Museo Sefardí quizá sea necesario realizar una pequeña aclaración terminológica. La palabra «grabado» con la que se suele denominar toda obra grabada en papel designa tan sólo parte del proceso mediante el cual se obtiene la «estampa» que sí es el resultado final. Un «grabado» es la matriz: el taco de madera, la plancha metálica... en la cual se talla o se incide el dibujo que posteriormente se trasladará al papel a través de un proceso de estampación o impresión. Sin embargo es bastante habitual que se utilicen de forma indistinta y con el mismo significado de imagen impresa, los términos «estampa» y «grabado».



El estudio de la estampa se puede abordar desde diversos puntos de vista: las técnicas de grabado, las firmas, anotaciones referidas a la imprenta... e incluso en algunos casos puede resultar interesante el estudio del propio soporte, el papel (artesanal o industrial), la presencia de filigranas...

Las Técnicas

A grandes rasgos, las técnicas básicas del grabado son: el grabado en relieve y el grabado en hueco, aunque también se incluyen la litografía y la serigrafía pese a que no sean técnicas en las cuales se realicen incisiones para obtener la estampa. El grabado en relieve incluye la xilografía (sobre una plancha de madera) y el linograbado (se graba una plancha de linóleo). Por otro lado, el grabado en hueco incluye la calcografía (grabado sobre metal, con incisión directa o indirecta), las técnicas de adición (mediante adhesión de otros materiales sobre la plancha), la estampación calcográfica y la monotipia.

En ocasiones la propia estampa puede presentar información acerca de la técnica y el proceso (al igual que informa acerca del autor) así como indicación del taller de grabado o la ciudad en la que se ha realizado. Puede tratarse de la indicación del material de la plancha: en las litografías *Lithog., Litho...* determina, aunque de forma ambigua, el autor de la obra original sobre piedra, el litógrafo o el impresor de la litografía. El nombre del taller de grabado suele aparecer junto con *Ex Officina* y el nombre del impresor junto a los términos *Excudit, Imprimé, Impressit, Apud* (que indica también su venta) y *Formis* si el impresor es además el editor. En algunos casos puede también aparecer el lugar de la impresión junto al nombre del impresor; así *AV* indica la ciudad de Ausburgo (*Augustae Vindelicorum*).

Otra anotación que puede aparecer relacionada con el proceso de impresión, es el

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #28, 1/1/2004.

permiso oficial concedido por las autoridades competentes para la impresión, necesario en determinados momentos y en algunas ciudades. Así, entre las estampas del Museo Sefardí encontramos en algún ejemplar la indicación *Cum Privilegio Excellentissimi Senatus* (*CPES*), un privilegio especial de la ciudad de Venecia.

No son muchas las técnicas presentes en la colección de estampa del Museo Sefardí. Muchas calcografías, algunas litografías, en algunos casos ejemplares de ambas técnicas con color. Las litografías de Pérez Villaamil están realizadas con tinta negra sobre fondo litografiado en color beige claro con, en el caso de una de ellas, motivos coloreados. Igualmente coloreada *a posteriori* es la calcografía de Louis-Fabricius Dubourg. Ya en monocromía tenemos una xilografía alemana en la que se representa una vista de Jerusalén y varias calcografías posiblemente realizadas a buril de Pietro Antonio Novelli, entre otras. La mayoría son obras realizadas por una de las dos caras, salvo los casos de los planos de Toledo (de Houfnaglius) y de Jerusalén, los cuales presentan por el reverso un texto explicativo. En cuanto a técnicas contemporáneas varios ejemplares firmados por Lourasky (Almudena Fernández Ruíz) en los que abunda el color.

El papel

Las estampas del Museo Sefardí están realizadas sobre papel blanco o hueso, con o sin filigrana (marca al agua que suele indicar la fábrica en los papeles de calidad) y verjurado salvo por ejemplo el caso de las litografías de Pérez Villaamil y la reproducción de la estampa de Jeanron. En el caso de las filigranas hemos contabilizado varios tipos, algunos de los cuales se repiten en numerosas hojas que parecen pertenecer a un mismo libro. Se trata de hojas de gran tamaño, de página doble, con el centro reforzado. Estas hojas presentan una filigrana en lo que sería, una vez doblado el pliego, cada página: un racimo de uvas y una flor de lis con letras. El racimo de uvas es muy habitual en los papeles de fabricación francesa de tal forma que, si en un principio pudo ser marca de un molino, con el tiempo debió serlo de varios. Ya con la República el racimo de uvas en una de las mitades de la hoja pasó a designar el formato de 50 x 65 cm. Igualmente a partir de 1650 se impuso la idea de utilizar la segunda mitad de la hoja para indicar el nombre del papelero o su marca, en este caso concreto la flor de lis con letras. También hemos encontrado numerosas hojas con un pequeño orificio en las dos esquinas superiores atribuibles al proceso de fabricación. Por último ya en cuanto al papel, numerosas estampas aparecen con uno de los bordes cortados, y la presencia de un pequeño orificio en una de las esquinas superiores hace pensar que en su momento fueran páginas dobles cortadas para su puesta en el mercado.

Qué podemos ver en una estampa...

Ya hemos visto que una correcta observación de la estampa puede dar bastante información acerca de la técnica, el color o incluso el papel. Sin embargo son otros muchos datos los que se pueden obtener: el título o títulos con indicaciones acerca de lo representado, información sobre el artífice o artífices, sobre la estampa, escalas, número de página...También, y sobre todo a partir del último tercio del siglo XIX, pueden aparecer anotaciones a lápiz tales como la firma del autor, la fecha, la indicación de la tirada...

Firmas

Muchas estampas del Museo Sefardí están firmadas: aparecen en algunos casos los nombres de los grabadores, pintores y, ya de forma más puntual, el nombre del editor y de la imprenta. Hasta casi finales del siglo XIX era habitual que los artistas grabaran su firma dentro de la plancha. Más adelante y ya sobre todo en el siglo XX el autor firma a lápiz en un lateral de cada ejemplar estampado.

El nombre o firma del artista puede aparecer de forma bastante variada: completo o *in-extenso* (A. Baratti), abreviado (Joh. Gottfr.), con las iniciales (C. I.) o con indicación del oficio del autor (B. Bernaerts *Sculp.*).

Además del artista pueden aparecer las siguientes indicaciones: nombre del creador de la composición (junto con *Invenit, Inv...* inventó, creó), una referencia al autor de la composición original (*Según, D'après, da...*), la indicación del pintor cuando se reproduce un original (*Pinxit, Pingebat, Pictor...*), el nombre del dibujante de la composición (*Delineavit, Effigiavit, Designavit, Disegnatore, Composuit, Auctore...*), el nombre del autor de la obra total o autor del grabado (*Fecit, Faciebat, Grabó, g°...*), el nombre del grabador cuando de trata de una obra a buril (*Sculpsit, Incidit, Caelavit, Chalcographus...*). Otras indicaciones acerca de la autoría de parte de la obra son el nombre del grabador de los textos, de quien termina la obra...

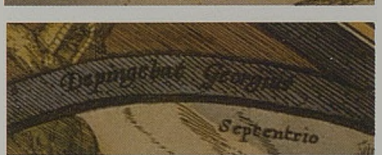
Así, en las calcografías de Baratti[1] (que formaban parte de una carpeta titulada *«Bilder aus dem leben der Juden in Venedig ausgans des XVIII Jahhuderts»* -Escenas de la vida de los judíos en Venecia a inicios del siglo XVIII-) aparece la frase *Inventé par Novelli d'après l'Ouvrage de Mr. Picart* (dibujado por Novelli[2] según la obra de Mr. Picart). El nombre del graba-

[1] Antonio Baratti o Baratta (1724-1787), grabador. Grabó en Venecia «Les coutumes religieuses des juifs et des cafres» según dibujos de Novelli.
[2] Pietro Antonio Novelli (1729-1804), pintor, grabador en Venecia, trabajó sobre temas de carácter religioso.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

dor *Gravé par A. Baratti* (grabado por A. Baratti) también aparece en todos estos ejemplares así como la frase *Chez T. Viero à Venise A. Priv du Sénat* (editado por T. Viero en Venecia con el Privilegio del Senado). Antonio Baratti o Baratta (1724-1787) grabó *«Les coutumes religieuses des juifs et des cafres»* según dibujos de Pietro Antonio Novelli quien a su vez se inspiró en las estampas de Bernard Picart o Picard (1673-1733) realizadas para la obra *Les Cérémonies et coutumes religieuses de tous les peuples du monde, représentées par des figures deffinées & gravées par Bernard Picart & autres habiles artiftes, avec des explications historiques, etc.*

En el caso del ejemplar de la **Fiesta de Purim,** el autor aparece como *L. F. du Bourg inv. et del.* (Louis Fabricius du Bourg[3] creó y dibujó) y el nombre del grabador aparece también en la estampa: *B. Bernaerts Sculp.* (Baltasar Bernaerts[4] grabó). Éste último trabajó como grabador en Amsterdam entre 1711 y 1737. Para la estampa del **Candelabrum Aureum** tan sólo conocemos el nombre del grabador, *Joh. Gottfr. Kolb sculp. A. V.* que también puede aparecer como Iohán *Gottfrid Kolb. sculpsit.* y podría tratarse de Johann Gottfried (pintor del siglo XVIII) y las siglas *A.V.* podrían ser las de *Augustae Vindelicorum* (Ausburgo). Esta estampa presenta también una escala gráfica que permite hacerse una idea del tamaño natural del candelabro. Una de las vistas de **Toledo** está firmada



[3] Louis Fabricius Dubourg (1693-1775), pintor y grabador en Ámsterdam, fue alumno de Bernard Picart.

[4] Balthasar Bernaerts, grabador, alumno de Bernard Picart, aparece citado en Amsterdam entre los años 1711 y 1737.

por el pintor con la frase *Depingebat Georgius Houfnaglius*[5] (Pintado por Georgius Houfnaglius) y junto al nombre aparece también la fecha, 1566. Otra serie de grabados, posiblemente pertenecientes en su tiempo a una Biblia, están dibujados por Leloir (*Leloir d°.*) o por Overbeck (Overbeck pintó) y grabados por J. Nicolau[6] (*J. Nicolau g°.*). Otra forma de indicar el autor del grabado es mediante la palabra *fecit* (hizo) que aparece en una estampa de Boasson[7] (*Boasson fec.*). En la reproducción moderna de la estampa de Jeanron figura el nombre del autor: *Jeanron del.* (dibujo de Jeanron) y aparece también el nombre del grabador *Lechard sc.* (grabado por Lechard[8]). Los dos ejemplares de Pérez Villaamil[9] son los que aportan más datos relativos a los autores de la obra. En la estampa de la **Sinagoga Mayor de Toledo, hoy Iglesia de S. Benito Abad Vulgo, N. S. Del Tránsito** el dibujo es de Jenaro Pérez Villaamil, la litografía de Asselineau[10] y Bayot[11], A. Hausser, con dirección en Paris, Boulevard des Italiens, es el editor y Lemercier, Bernard et Cie. la imprenta que imprimió la obra. Los litógrafos varían en la otra obra de Pérez Villaamil, **Primera Sinagoga de Toledo hoy Santa María la Blanca**, en la que Jacottet[12] sustituye a Asselineau.

Todas estas obras están tituladas por los autores, tanto en latín, francés, italiano, alemán o hebreo y algunas de ellas, como las ilustraciones de Novelli, recogen igualmente explicaciones de las escenas en dos idiomas, francés e italiano, así como una cita bíblica en hebreo. Además de los títulos, en muchos casos son habituales también las indicaciones informativas acerca de lo ilustrado. En la vista de **Jerusalén**, estampa que abría el recorrido de la Feria Estampa, el autor ha señalado los edificios y lugares más significativos: la Puerta Áurea, el Templo de Salomón, la casa de Pilatos, la casa de Herodes, la Torre de David, Caifas... así como la muralla que ciñe la ciudad. Igualmente en la vista de **Toledo** de Georgius Houfnaglius algunos elementos aparecen identificados (el Ingenio, el río Tajo, la Catedral...).

[5] Georgius Houfnaglius, pintor del siglo XVI.

[6] José Nicolau, pintor grabador y litógrafo nacido en 1840 en Barcelona.

[7] J. Boasson, pintor de la escuela holandesa nacido en 1875.

[8] Lechard, grabador en París en el siglo XIX.

[9] Jenaro Pérez Villamil (1807-1854), pintor y litógrafo, publicó entre 1842 y 1850 tres tomos con litografías de Bachelier y Bayot *«España Artística y Monumental»*.

[10] Léon Auguste Asselineau (1808-1889), litógrafo francés reconocido por sus ilustraciones.

[11] Bayot, litógrafo francés nacido en 1810.

[12] Louis Julien Jacottet. litógrafo nacido en 1806 en París.

La Feria Estampa

Como ya hemos indicado más arriba, la celebración de la Feria Estampa y el montaje del *stand* del Ministerio de Cultura con fondos de este museo han sido la excusa para presentar al público esta faceta poco conocida del Museo Sefardí. Las estampas elegidas y el orden en que se presentaron siguieron un esquema bien definido que, en cierta medida, pretendía seguir el discurso expositivo del propio museo.

El recorrido se iniciaba con unas imágenes que situaban geográficamente al visitante en Jerusalén para, a continuación, adentrarse en el Templo de Salomón y su significado. Desde este ámbito público, las siguientes estampas expuestas penetraban en el espacio privado del ciclo vital judío (la circuncisión, el matrimonio y la muerte) para volver a continuación a las fiestas más *significativas (Yom Kipur* o Día del Perdón, *Sucot* o Fiesta de los Tabernáculos y *Purim* o Fiesta de las Suertes). La exposición se cerraba con dos planos de la ciudad de Toledo que situaban al visitante en esta ciudad y sendas escenas del interior de las sinagogas de Santa María la Blanca y de Samuel ha Leví, esta última también conocida como

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

del Tránsito, y sede en la actualidad del Museo Sefardí.

En la primera estampa que abre la exposición aparece una representación de **Jerusalén** con indicación de los lugares más relevantes de la ciudad santa y en la parte inferior de la imagen se desarrolla un texto explicativo. Esta xilografía introduce al visitante en el Templo de Salomón, ***Conspectus et elevatio templi salomonis***, del cual se muestra una vista arquitectónica con indicación de los puntos cardinales. En dos de las esquinas, sendos detalles del Templo: las dos columnas «Erigió la columna de la derecha, a la cual puso por nombre *Yakím*, y después erigió la columna de la izquierda, a la que llamó *Bo'az*» y los querubines «Después hizo también el Santísimo dos querubines de madera de olivo silvestre cuya altura era de diez codos» (*1 Reyes 6-7*).

Ya dentro del templo, el ***Candelabrum Aureum*** de siete brazos o *menorá*, símbolo judío por excelencia «Harás también un candelabro de oro puro; (...) También harás para él siete lámparas, colocándose sus lámparas en forma que proyecten la luz sobre el lado de enfrente.» (*Éxodo 25, 31-37*). En la imagen, junto al candelabro un juego de despabiladeras y una jarra.

El grupo dedicado al Templo se cierra con la figura del Gran Sacerdote, ***Le grand prèstre avec ses ornements pontificaux***, con sus todos los ornamentos pontificales tal y cómo éstos aparecen indicados en la Biblia (*Éxodo 28, 2-4, 15-21*). La indumentaria del Gran Sacerdote incluye un pectoral, un manto, una túnica de malla, una tiara, un cinturón y un *efod*. El pectoral es cuadrado con cuatro filas de piedras engastadas en oro, cada una de ellas con el nombre grabado de cada uno de los doce hijos de Israel.

Desde el espacio público del Templo, el visitante se acerca a través de diversas estampas a los momentos más especiales del ciclo vital judío y a diversas ceremonias religiosas. Novelli nos presenta diversas escenas grabadas por Baratti que reflejan el modo de vida de los judíos en el siglo XVIII, tanto en celebraciones del ámbito particular relacionadas con el ciclo vital (la circuncisión, la boda y la sepultura) como en celebraciones de corte religioso (fiestas de los Tabernáculos y de Pascua). Estas escenas muestran usos y costumbres propios del siglo XVIII en cuanto a indumentaria, gestos, interiores... aunque algunos detalles si que nos sitúan en un ambiente judío.

Entre las escenas propias del ciclo vital la primera, ***La Circoncision***, ilustra la Circuncisión de un varón recién nacido en la que aparece el sillón de Elías y los útiles del *mohel*. En otra estampa, ***Cérémonie des Nôces***, se representa una escena de boda que se desarrolla, tal y como es habitual, bajo un baldaquino y es un rabino quien oficia la ceremonia. El otro gran momento del ciclo vital judío es el de la muerte para el que Novelli representa el momento del entierro, ***La sépulture***. Con una indumentaria propia del siglo XVIII un grupo de hombres realiza el hoyo en el que será enterrado un ataud que es llevado a hombros por otros hombres seguidos de un grupo que expresa su pena con gestos de gran dolor. A un lado de la escena otro personaje lee un texto funerario.

En cuanto a las estampas con temática centrada en las ceremonias religiosas, la fiesta de los Tabernáculos, ***La Fête des Tabernacles***, muestra la celebración de la comida en el interior de una *suká* o cabañuela de familia pudiente y en un segundo plano la *suká* de una familia modesta.

En la imagen dedicada a la Pascua, ***La Fête de Pâque***, los comensales se encuentran dispuestos en torno a una mesa en la que se pueden observar el pan ázimo y un cordero, alimentos que, entre otros, deben comerse en la cena del *séder*. La fiesta de Purim, ***La Fête de Purim***, una calcografía coloreada de Louis Fabricius Dubourg, nos muestra el interior de una sinagoga en la cual, en un primer término se encuentra un grupo de personas, tanto hombres

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

como mujeres, en actitud de conversación atendiendo al significado de la sinagoga como sala de reunión. En un segundo plano, sobre un estrado, dos hombres con manto o *tallit* dirigen la oración ante un nutrido grupo de fieles, hombres con *tallit* y niños. La indumentaria de los personajes de esta estampa es propia también del siglo XVIII, cortesana en algunos casos. Salvo el *tallit* con el que se cubren la cabeza y los hombros los fieles, no hay ningún otro elemento que nos indique que la escena se desarrolla en una sinagoga. Aunque no se expusieran en la Feria Estampa, en el Museo Sefardí hay otro grabado de la serie de grabados de Baratti que ilustra la lectura de la Ley, ***Manière d´exposer la loi au peuple avant que de commmencer à la lire***. Nada en la indumentaria de las personas que aparecen en todas las estampas de esta serie indica su pertenencia a la religión judía y son pocos los detalles que así nos lo indican (los rollos de la Ley, los instrumentos del *mohel*, el *tallit*, panes ázimos...). La última estampa relativa a ceremonias religiosas que se presentó en la feria fue una reproducción contemporánea de un original de Jeanron en la que se representa el momento del día de *Yom Kippur* en que se sopla el *sofar*, ***Le son du cor au premier de l'an chez les juifs modernes***, antes de acabar el servicio en la sinagoga para anunciar el final del ayuno e indicar a los fieles que Dios ha escuchado sus oraciones y perdonado sus pecados.

El recorrido de la exposición se cerraba con dos vistas de Toledo y dos litografías de Pérez Villaamil procedentes de la obra *Estampa Artística y Monumental*. Las dos primeras son calcografías coloreadas, una de ellas, de 1707 no tiene indicación del autor mientras que la otra, de mayor tamaño y fechada en 1566 está firmada por Houfnaglius, pintor del siglo XVI. En la primera tan sólo aparece una vista de **Toledo** y en primer plano varios personajes de la época. En la estampa de Houfnaglius, tomada desde el mismo punto de vista, aparecen además un escudo (con corona real, báculo y querubín) en la parte inferior así como una imagen de la catedral y del alcázar. Al margen de estos edificios también aparece señalado el Ingenio de Juanelo Turriano encargado por Felipe II en 1565. En el reverso, un texto en el cual el autor describe la ciudad de Toledo, los dos edificios que ha recalcado, el ingenio de Turriano y los alrededores de la ciudad; mencionando entre otros el circo romano, al que denomina anfiteatro. Por otra parte el texto también aporta información histórica acerca de la ciudad. Esta estampa es de las que Houfnaglius realizó para ilustrar la obra *Urbium Praecipitarum Mundi Theatrum Quintum* editada en Colonia y Amberes en 1598.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

Las dos estampas de Pérez Villamil procedentes de la *Estampa Artística y Monumental* realizada entre 1842 y 1850, ilustran la evolución histórica de las dos sinagogas de Toledo. Por un lado la ***Primera Sinagoga de Toledo, hoy Santa María la Blanca*** en el estado en el cual se encontraba a mediados del siglo XIX: abandonada, con la ruina amenazante y utilizada como lugar para descansar, comer o hablar. En cuanto a la Sinagoga de Samuel ha-Leví, ***Sinagoga Mayor de Toledo hoy Iglesia de S. Benito Abad Vulgo, N. S. Del Tránsito*** aparece convertida en Iglesia de San Benito (hoy Sinagoga del Tránsito y Museo Sefardí), con un retablo y diversos elementos renacentistas cristianos (éstos últimos que aún se conservan en la gran sala de oración) conviviendo junto con la decoración original de la sinagoga, con inscripciones en hebreo en las yeserías decorativas.

Por último, la presentación de las estampas se completó con la exposición de un ejemplar del libro *Cérémonies et coutumes religieuses de tous les peuples du monde. Représentées par des figures deffinées & gravées par Bernard Picard, & autres habiles artiftes* publicado en 1723 por el editor Jean-Frédéric Bernard (1673-1733). Novelli se inspiró en esta obra gráfica para elaborar los dibujos que grabaría Baratti. La frase *«Inventé par Novelli d»après l'Ouvrage de Mr. Picart»*, que aparece al pie de todos los ejemplares de la serie, da fe del origen de los dibujos.

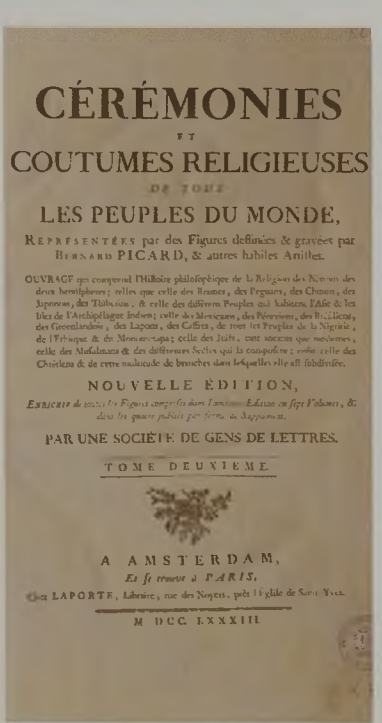
Bibliografía

BÉNÉZIT, E., 1976, *Dictionnaire critique et documentaire de peintres, sculpteurs, dessinateurs et graveurs*. París.

CULUBRET WORMS, B. y R. RICO, 2004, «Una generación se va y otra generación viene... *Eclesiastés, 1, 4*», *Catálogo de la XII Edición de Estampa Salón Internacional del Grabado y Ediciones de Arte Contemporáneo*, Madrid. pp. 50- 55.

VIVES PIQUÉ, R., 2003, *Guía para la identificación de grabados*. Madrid.

Bárbara Culubret Worms


CÉRÉMONIES
ET
COUTUMES RELIGIEUSES
DE TOUS
LES PEUPLES DU MONDE,
REPRÉSENTÉES par des Figures deſſinées & gravées par BERNARD PICARD, & autres habiles Artiſtes.
NOUVELLE ÉDITION,
PAR UNE SOCIÉTÉ DE GENS DE LETTRES.
TOME DEUXIEME.
A AMSTERDAM,
Et ſe trouve à PARIS,
M. DCC. LXXXIII.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

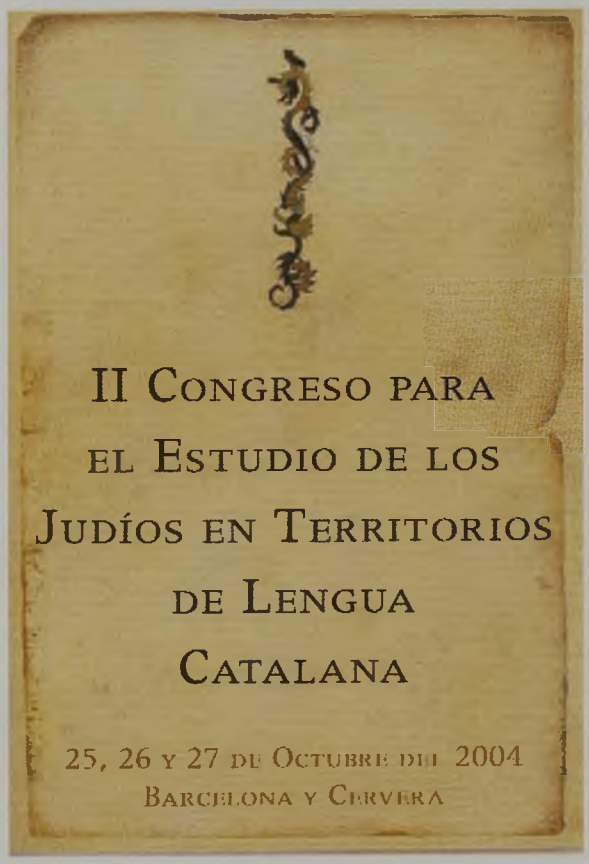
Cursos

Cursos de Verano, Asociación de Amigos del Museo Sefardí de Toledo

Durante los días 6 al 9 de Septiembre del año 2004 se desarrolló con plena normalidad y la asistencia de más de 50 alumnos el curso de verano sobre « El Antijudaismo en España». La conferencia inaugural corrió a cargo del Premio Cervantes D. José Jiménez Lozano y la clausura consistió en una mesa redonda sobre «El antisemitismo en la España actual» en la que destacó la apasionada intervención de Jon Juaristi.

Una minuciosa visita a la vieja judería de Toledo, de la mano del prof. Jean Passini, puso fin al curso, del que como conclusión final se puede decir que se demostró cómo en España más que un antisemitismo clásico, habría un antijudaísmo de raíz católica e integrista, que ha cobrado más o menos virulencia en ciertos momentos de nuestra historia.

Sólo nos resta felicitar al coordinador del curso Gonzalo Álvarez Chillida por el trabajo realizado y desear el mismo éxito al coordinador entrante el Dr. Jacob M. Hassán, muy conocido por los alumnos de los cursos de verano, para el próximo XV Curso de Verano de cultura hispanojudía y sefardí, que versará sobre **«Sefardíes: literatura y lengua de una nación dispersa»**, que tendrá lugar entre el 6 y 9 de Septiembre del 2005.



II Congreso para el Estudio de los Judíos en Territorios de Lengua Catalana. (Barcelona, 25-27 Octubre del 2004)

El objetivo en la II edición de este Congreso era profundizar en la cuestión de la presencia judía en los territorios de lengua catalana. Así remarcando la entidad diferenciada del Judaísmo catalán *versus* Sefarad, se incidía en todos los ámbitos en los que la estructura judía se desarrolló, ofreciendo el espacio para las nuevas aportaciones, el diálogo y la discusión.

El curso, dirigido por D. Josep M. Ribera y Florit, fue patrocinado por la Universidad de Barcelona, el Ayuntamiento de Barcelona, la Generalitat de Cataluña y el Ministerio de Cultura.

Festival «El retorno de Sefarad a Ejea de los Caballeros (Zaragoza)»

Ejea acogió en el mes de Julio del 2004 la tercera edición de este Festival, organizado por el Ayuntamiento de Ejea y el centro de estudios Cinco Villas y enmarcado en el proyecto «Aragón, espacio Sefarad».

La directora del Museo Sefardí de Toledo, D.ª Ana M.ª López Álvarez, pronunció una conferencia sobre el pasado, presente y futuro del patrimonio judío en España.

Asimismo en Tarazona (Zaragoza) la doctora López Álvarez disertó en presencia del Excmo. Sr. Embajador de Israel en España, la Excma. Alcaldesa de Tarazona y gran cantidad de público sobre el Museo Sefardí de Toledo, recién remodelado e inaugurado por S. Alteza Real el Príncipe D. Felipe de Borbón.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

Museo Sefardí de Toledo.
Los Judíos de Europa en la Edad Media. (Historisches Museum der Pfalz. Speyer, Alemania, desde el 19 de Nov. 2004 hasta el 20 de Marzo del 2005).
(Deutches Historisches Museum. Berlín, Alemania), desde el 13 de Abril al 28 de Agosto.

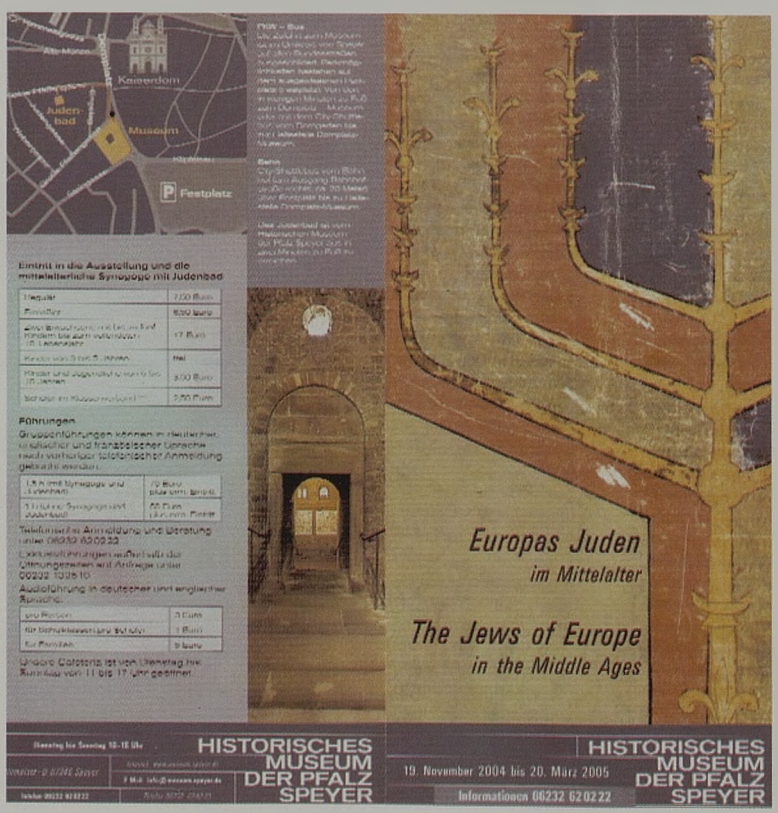
Desde su reapertura en el mes de Noviembre del 2003, hasta finales del 2004 el Museo ha recibido a más de 300.000 personas en la definitivamente remodelada Sinagoga del Tránsito.

Durante el año 2005 acometeremos las obras necesarias para construir junto al Museo una nueva Sala de Exposiciones Temporales, en un edificio comprado para este menester por el Ministerio de Cultura. En tanto se completa con estas obras la remodelación global del Museo y se normalizan las exposiciones temporales, el Museo ha podido a cambio, ceder a otros museos europeos algunas de sus obras más significativas.

Este es el caso de la exposición sobre «Los Judíos de Europa en la Edad Media» que se ha montado en el Museo histórico de Speyer, coincidiendo con el aniversario de la fundación hace 900 años de la sinagoga de la ciudad. Speyer conserva junto a la antigua sinagoga, el complejo de los baños rituales de la misma, lo que la convierte en un conjunto singular dentro del panorama del patrimonio judío europeo.

La exposición abarca cronológicamente los siglos XI al XVI, desde la doble perspectiva de Sefardíes y Askenazíes, y se centra en aspectos concretos como la religión, historia y cultura, reproduciendo la vida cotidiana de las juderías medievales así como sus tradiciones y costumbres.

Más de 300 piezas, prestadas por más de 80 Instituciones y Museos de Europa e Israel dan fe del esfuerzo realizado por los conservadores que han diseñado la exposición. Una sorpresa agradable es la de la reconstrucción en 3-D de la sinagoga de Speyer, basándose en las últimas investigaciones.



El Museo cuenta con audioguías bilingües para la exposición y se ha publicado un catálogo en alemán e inglés de 300 páginas con 280 fotografías en color, al precio de 20 euros. Un pequeño catálogo para niños se puede adquirir en la tienda del Museo al módico precio de 6 euros.

Una serie de conciertos y conferencias ilustrarán esta magnífica exposición que pasará de Speyer a Berlín en el año en curso. Deseamos el mayor éxito a este profesional intento de ampliar nuestros conocimientos sobre el común pasado judío europeo.

El Museo Sefardí ha contribuido a este esfuerzo con la presencia de piezas que forman parte de la arquitectura sinagogal: desde el capitel de Toledo, a la pileta de Tarraco, o con fragmentos de yeserías de la propia Sinagoga de Samuel ha Leví, construida en el s. XIV en estilo mudéjar en Toledo.

Jornadas de Cultura Sefardí de Ribadavia (Orense)

Con motivo del VIII centenario del fallecimiento de Maimónides, el Centro de Estudios Medievales de Ribadavia junto con el Club Unesco Ribeiro, la Xunta de Galicia y el Concell de Ribadavia, organizaron unas Jornadas Sefardíes en el mes de Diciembre del 2004, para prologar en invierno el éxito de sus populares Fiestas Judías del mes de Agosto.

Las Jornadas se centraron en un ciclo de conferencias y un recital poético musical a cargo del grupo «Luz de Sefarad»

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

Museos Judíos: España

(Madrid). Las conferencias corrieron a cargo de D. Jacki Eldan, Consejero de la Embajada de Israel sobre «Nuevos Horizontes en Oriente Medio», D. Santiago Palomero, conservador, subdirector del Museo Sefardí de Toledo, sobre «El Judaísmo como modo de vida» y D. Abraham Haim, (Jerusalén) sobre « Páginas de oro del Judaísmo Sefardí: Maimónides, vida y obra».

Museo de Historia de los Judíos de Gerona

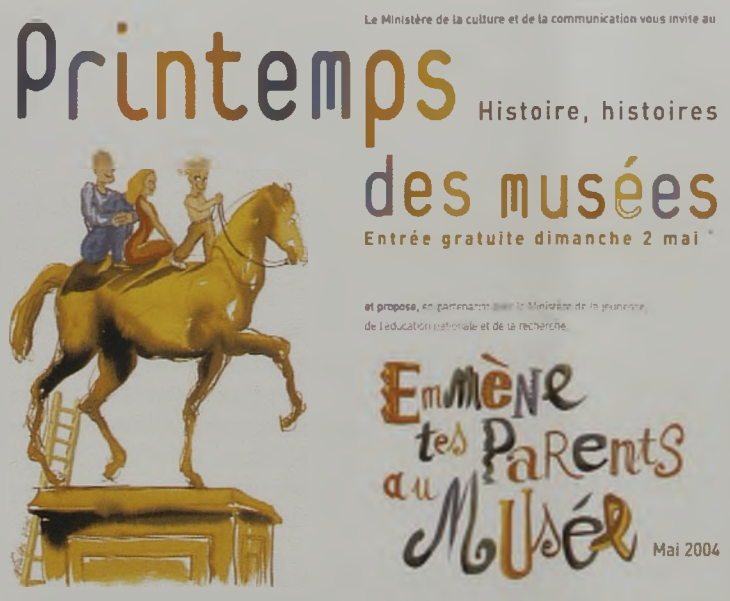
El Museo de Gerona, en colaboración con el Instituto de Estudios Nahmánides, ha desarrollado a lo largo del 2004, un programa muy completo a través de conferencias, seminarios, cursos, exposiciones temporales sobre la presencia de los judíos en Cataluña.

El Museo Sefardí participó en uno de los ciclos de conferencias sobre «Judaísmo, entre el culto y la tradición», con una disertación sobre «Objetos artísticos y rituales del Judaísmo».

Nos gustaría destacar entre las numerosas actividades citadas un Seminario en particular, que versó sobre «La convivencia de comunidades culturales contrapuestas en Europa», centrado sobre todo en los problemas entre judíos y cristianos. Los organizadores tuvieron el acierto de dividir en bloques la discusión con temas tan sugerentes como: Relaciones de Dinero, Relaciones de Polémica, Relaciones en la Ciudad: la Aljama y Relaciones de Identidad y Convivencia.

El Museo ha ganado mucho desde su apertura y le deseamos tanto éxito como a la ciudad que lo acoge, que cada vez que la visitamos alberga nuevas sorpresas urbanas o museales, como la de un maravilloso y único en su género Museo del Cine, que no deben dejar de visitar, con una organización eficaz, unas actividades pedagógicas extraordinarias y una tienda encantadora, como el resto del centro.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.



Museos bajo las estrellas: Noches en los museos de la Judería de Toledo

Durante los meses de Julio y Agosto, en una experiencia piloto, los ciudadanos y visitantes de Toledo tuvieron la oportunidad de recorrer la judería y visitar de noche sus principales museos entre las 22 y las 24 horas.

Los tres museos más importantes de la Judería: el Museo Sefardí, el Museo del Greco y el de Victorio Macho se han sumado a una iniciativa del Ministerio de Cultura y el Ayuntamiento de Toledo para abrir de manera gratuita sus puertas, por la noche, ofreciendo como colofón una copa de cava en los incomparables jardines de la Real Fundación de Toledo, en Roca Tarpeya.

El éxito de la iniciativa fue total e incluso desbordó las previsiones más optimistas en cuanto al público asistente, que prácticamente colapsó los tres museos durante las noches de verano, bajo las estrellas, las del cielo o las que coronan el artesonado de la sinagoga del Tránsito.

La Primavera de los Museos: Historia de Doña Gracia Nasí, una sefardí singular (1510-1569). Toledo (2 de Mayo del 2004)

El día 2 de Mayo se celebró la sexta edición de la «Primavera de los Museos», una idea que lanzaron los museos franceses y que ha sido muy bien acogida por los museos de Europa.

El lema común «Historia e Historias» fue aprovechado por el Museo Sefardí para dar a conocer a una mujer singular Doña Gracia Nasí, la banquera de los reyes de Francia y del Emperador Carlos V. Una viuda muy joven, a la cabeza del poder bancario de los Mendes, que tuvo que hacer frente a la difícil época en que le tocó vivir. Lisboa, Amberes, Venecia, Flandes, Augsburgo, Constantinopla, Ferrara conocieron su incesante actividad.

Además de los negocios de la Banca, a los que se dedicó con indudable éxito, tuvo tiempo para fundar escuelas, sinagogas y hospitales no sólo en Turquía sino también en Salónica, Tiberiades, Ragusa y otras ciudades del Mediterráneo.

Mecenas de eruditos judíos y no judíos, tuvo una de las colecciones de libros más importantes de la época e instaló incluso una imprenta en su palacio para divulgar la obra de los hombres de letras bajo su mecenazgo.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

Museos Judíos: Europa

Museo Judío de Bélgica. (Bruselas)

Se puede decir que una vez instalado en su nuevo inmueble, el Museo Judío de Bélgica, ha pasado la prueba siempre difícil de un largo proceso de tránsito.

Con todo, a pesar de su nueva y confortable casa, no ha perdido de vista su principal objetivo: ser fiel al espíritu del museo y a la historia milenaria del judaísmo como aventura histórica, no sólo en el pasado de un territorio común, sino en el presente y en el futuro.

Y lo hace desde una perspectiva cercana a las modernas corrientes de museología que convierten los museos en lugares de encuentro, en espacios comprometidos con una información rigurosa que estimule el debate y la interculturalidad.

Un espacio de 4000 metros cuadrados en el corazón histórico de Bruselas permitirá al nuevo museo cumplir con sus principales funciones: coleccionar, salvaguardar, estudiar, exponer y valorar los objetos y documentos que reflejan la diversidad de la vida y las tradiciones judías en el territorio belga.

Se está trabajando en la futura exposición al público con un sistema de módulos temáticos que superará la distinción entre exposición permanente y temporal sobre cultos y práctica judía, arte e historia de los Judíos en Bélgica, aspectos del mundo judío contemporáneo así como una colección (la Dahan-Hirs) sobre arte e historia de los judíos en Marruecos.

En ese marco de futuro la exposición «Deballage» diseñada por el artista Jacques Charlier viene a ser una muestra, un ensayo calculado, del riesgo y la modernidad que van a caracterizar ese centro. «Deballage» ofrece una visión fotográfica muy peculiar, sin itinerarios, ni cronología, utilizando entremezclados objetos reales, más como sujetos de conversación, que como elementos de mera contemplación.

Esta «puesta en escena» provisional es toda una declaración de intenciones de los puentes que el Museo pretende abrir entre judíos y no judíos.

Los motivos elegidos por el artista para esta exposición inaugural no son inocentes: fotografías y objetos sobre ritos de paso, organizaciones juveniles judías, el Antijudaismo cristiano, Tierra Santa, Personalidades Judías, La Liberación, Músicos Judíos, Hasidismo, La Torá, Actividades Profesionales, El Tiempo Sagrado, Una Europa por construir y La Prensa Judía son algunas de las más señaladas.

Esperamos que tras el trabajo realizado en los últimos veinte años el Museo de Bélgica pueda por fin abrir sus puertas de par en par desde el corazón de Europa con un mensaje claro y vibrante de paz y tolerancia.

Museo Judío de Praga

El primer anuncio importante a realizar es que muy próximamente sus populares «Zapravodaj» o «Noticias» serán accesibles por Internet; aspecto del que informaremos con más amplitud en siguientes números.

Entre las labores de restauración, cabe citar el buen ritmo de las obras que se están llevando a cabo en las pinturas dañadas por la inundación en la sinagoga Pinkas, así como las realizadas en la reconstrucción de la sinagoga Smichov en Praga, con lo cual el compromiso de recuperar la memoria histórica del popular barrio de «Josefov» y de otros restos monumentales de la ciudad de Praga va por muy buen camino.

La sinagoga Smichov tendrá como destino final servir de archivo y almacenes del complejo denominado «Museo Judío de Praga» repartido, como es bien conocido, entre las diversas sinagogas que se conservan en la ciudad, tanto de época medieval, como moderna y contemporánea.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

Para muestra de este constante trabajo podemos citar la apertura en la sinagoga «Décin» de Praga de una exposición permanente dedicada al «Pasado y Presente del Deporte Judío en la República Checa», incluida la historia de la Asociación Deportiva Maccabi, creada en 1920, con numerosas fotografías y archivos referentes al deporte judío en Bohemia y Moravia.

Está al alcance de muy pocos museos mezclar de una manera tan sugerente el pasado y el futuro, como por ejemplo sucede en el Museo de Praga con dos curiosas exposiciones, una titulada «Laces from the Collections of the Jewish Museum» con objetos ceremoniales y vestidos antiguos, mientras en otra de título tan sugerente y vanguardista como «Cyberángeles» son capaces de rastrear la presencia judía en el arte contemporáneo.

Por lo demás nos alegramos de la versatilidad del Museo checo que incluso es capaz de grabar un Cd con el sugerente título de «My Heart ist a Jazzband», que recuerda la música de Praga anterior a la II Guerra Mundial, un homenaje al músico judío Dol Dauber.

Por lo demás nos congratulamos del 10.º aniversario del Museo Judío de Praga y de que la sinagoga «española» siga albergando maravillosos conciertos

Museo Judío de Salónica (Grecia)

Entre los días 17 y 18 de Octubre de 2004 tuvo lugar en Salónica un curso sobre «La vida social y cultural en Salónica a través de los textos judeoespañoles» en el que,

entre otros participaron los distinguidos miembros de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí, la Dr.ª Paloma Díaz-Mas, la Dr.ª Elena Romero y el Dr. Jacob M. Hassán, del CSIC.

Ningún lugar mejor, que la auténtica capital de los sefardíes, para mostrar las huellas de un duro exilio, a pesar del cual mantuvieron como lengua propia el judeoespañol.

Salónica, una de las ciudades más importantes en época bizantina, había decaído notablemente sobre todo después de la ocupación turca en 1430 y volvió a ocupar un papel tan relevante como el de su pasado glorioso con la llegada de los sefardíes exiliados de España y de otros lugares de los Balcanes y Asia Menor, denominados después «romaniotas» en la cultura griega, a los que asimilaron culturalmente.

Salónica se convirtió en una de las ciudades clave del imperio otomano y aunque compartía el territorio con cristianos ortodoxos y musulmanes, la mayoría de la población era judía, hasta el punto de ser considerada una auténtica «colonia», que llegó a ser denominada con el apelativo de «Madre de Israel». Curiosamente hasta 1913 «español» era sinónimo de «judío» en esta zona, en la que la lengua oficial durante mas de 4 siglos siguió siendo el judeoespañol. Pero además también fue la lengua escrita tanto en periódicos, como en ciencia, literatura, canciones, cuentos e incluso en los archivos.

Algunos de estos sorprendentes textos, estudiados en los últimos años, son los que fueron comentados en este congreso internacional en el que figuras de la talla de Samuel Armistead, Rena Molho, Dora Mancheva, Hilary Pomeroy, Tamar Alexander, Alisa Ginio o Dov Cohen pudieron debatir gracias a la hospitalidad del Museo Judío de Salónica, la Embajada de Israel en Atenas y el propio Instituto Cervantes de España.

Museo de Arte e Historia del Judaísmo. París (Francia)

Durante el año 2004 el Museo de París ha vuelto a poner muy alto el listón para el resto de los museos judíos. Es envidiable su amplia oferta didáctica, sus talleres, ciclos de conferencias, conciertos, cine.

Pero sobre todo son sus excelentes y sugerentes exposiciones temporales los que

hacen de este museo, prácticamente el más completo de los museos judíos de Europa, dirigido además magníficamente por su incansable directora Laurence Sigal.

Entre las exposiciones realizadas en el 2004 cabe destacar la dedicada a «Rachel» (1821-1858) a la que, no sin razón se considera la «primera estrella teatral europea». Esta actriz judía de Alsacia, entró con sólo 17 años en la Comédie, convirtiéndose en la principal intérprete de las heroínas de Corneille y Racine y jugando un rol principal en la transformación del teatro en Francia en el s. XIX.

Rachel encarna además el papel protagonista jugado por la mujer judía en Francia como experiencia colectiva de la segunda generación nacida después de la Emanci-

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

Museos Judíos: Europa

pación y por tanto ciudadana de pleno derecho de la vida social, política, económica y cultural de la primera mitad del XIX. Aprovechando el motivo central de Rachel como actriz, el Museo desarrolló otra exposición temporal bajo el título «Los judíos en París, en la época de Rachel», que evocaba la vida cotidiana judía parisina en tiempos de Luis Felipe y de Napoleón III, y el papel jugado por relevantes personalidades judías pertenecientes a la primera generación de los judíos completamente integrados en Francia.

Diversas exposiciones dedicadas a los artistas judíos lituanos como Lasar Segall (1891-1957) y Deimantas Narkevicius y otras singulares como las dedicadas a Les Pascin, Christian Boltanski o la del judío ucraniano Bruno Schulz dan fe de la gran calidad de las propuestas de este centro.

Durante el año 2005 dos grandes exposiciones que tienen como motivo central la I y la II Guerra Mundial tendrán lugar en el Museo Judío de París: «Los Judíos en la Gran Guerra» hasta el 15 de Mayo y «El mudo judío, después de 1945» de junio a septiembre serán sin duda dos nuevos éxitos de uno de nuestros museos favoritos.

Joods Historisch Museum (Amsterdam). Holanda

El Museo de Historia Judía de Amsterdam, el museo pionero en la modernización de sus contenidos acorde con las exigencias de la museología actual, sigue imparable en sus actividades temporales y en las permanentes.

Además de presentar en uno de sus boletines de una manera simpática a todos los que hacen posible que este centro sea una de las referencias básicas para museos judíos europeos, incluido nuestro buen amigo Edward Van Voolen, nos informan sobre la remodelación de la «Grote Synagogue», construida en 1671 por Elias Bouman, como nueva sala de exposiciones.

Por otro lado dos importantes exposiciones temporales deben resaltarse: la primera sobre «Identidad Judía y Arquitectura Contemporánea» que ocupó los meses centrales del año 2004 y cuya imagen central era el Museo Judío de Berlín, de Daniel Libenskind, que tanto asombro ha provocado por las propias «heridas» y fracturas del edificio como remedo de la historia judía; otros edificios de última generación son la Nueva Sinagoga de Dresde (Alemania), la Yavneh Scool de Haifa o el Museo del Holocausto de Houston (Texas).

La otra importante exposición bajo el título de «Diáspora» con fotos de Van Frederic Brenner ha tenido lugar entre septiembre del 2004 y Febrero del 2005 con fotos tan inolvidables como la realizada en un callejón del barrio ortodoxo de Mea Seharim, en la que un niño vestido de ángel, con sus alitas blancas, contrasta con un judío ortodoxo, enmarcado en el centro del arco de entrada a la calleja.

Museo Judío de Hohenems (Austria) y Museo Judío de Berlín (Alemania)

Una muy curiosa exposición sobre «La infancia y la juventud en Austria, Alemania y Suiza, a partir de 1945» puso de relieve la difícil adaptación en esa época para los niños, niñas y jóvenes judíos, que se tuvieron que criar en un ambiente doblemente hostil, por la dureza de la posguerra y por la inmediatez del Holocausto como huérfanos, refugiados, acogidos con el estigma de «supervivientes de la barbarie», en los mismos países y muchas veces junto a las mismas personas que apoyaron el nazismo.

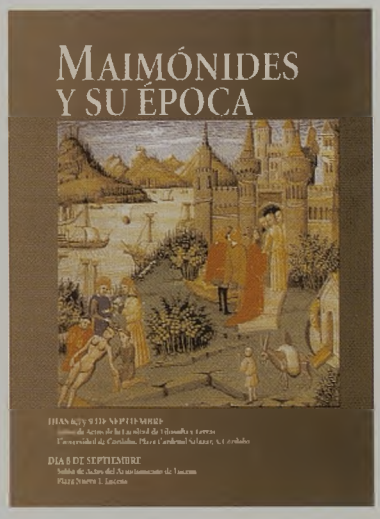
La exposición fue un verdadero ejemplo de sensibilidad y rigor, por cuanto a través de una foto de la época, el propio protagonista, añadía una pequeña frase, un deseo, un recuerdo de su infancia o juventud. Los textos y las fotos son verdaderamente tiernas y representan a todos los tipos y escalas sociales, hay desde científicos, a escritores, periodistas, actores o simples amas de casa, que se toman con muchísimo sentido del humor, las dificultades que en la vida diaria tuvieron para ser «judíos».

El conjunto de las fotos proporciona un «puzzle» significativo en el que a pesar de lo cotidiano de las escenas te permite sin embargo juzgar con ironía las contradicciones de aquel mundo del que tanto tendríamos que aprender para no repetirlo.

Otra de las exposiciones destacadas es la dedicada a la inmigración turca y los problemas de convivencia a pesar de los 40 años de trabajo en común, tanto en Alemania como en Austria.

Por fin no podemos dejar pasar la extraordinaria exposición dedicada al cantante judío de jazz Salomón Sulzer, que bajo el título «Kantormania» todavía se extiende hasta el mismo 2005 y del que se conmemoran los 200 años de su nacimiento.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004



VIII Centenario de la muerte de Maimónides

Con motivo del VIII Centenario de la muerte de Maimónides, médico, científico, filósofo y rabino, que nació en Córdoba en 1135, se han celebrado por parte de diversas instituciones una serie de actos relacionados con su obra.

La Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, junto con los Ayuntamientos de Córdoba y Lucena, y la Universidad de Córdoba, con el asesoramiento del CSIC, celebraron un curso sobre la vigencia de su obra hoy, que lo ha convertido en un símbolo, en una enseña del judaísmo universal, especialmente del judaísmo español de impronta andalusí, hasta el punto de ser numerosos los centros de todo tipo, desde hospitales a hoteles, que se titulan con su nombre.

El Congreso pretendía ahondar en todas las facetas de Maimónides como pensador, codificador, líder religioso, médico, hombre de ciencia y místico, sin olvidar su proyección en el mundo contemporáneo.

Bajo la coordinación científica del Dr. D. Carlos del Valle, se dieron cita numerosos especialistas de universidades nacionales e internacionales, con espacios para la conferencia y el debate, que esperemos sean publicados lo antes posible, por su importancia científica y divulgativa.

También el Círculo de Bellas Artes, junto con la Embajada de Israel, que patrocina una exposición itinerante por toda España, organizaron un ciclo de conferencias en la sede del Círculo de Madrid así como una exposición paralela sobre facsímiles de los manuscritos de Maimónides.

Instituto Cervantes. Tel Aviv. (Israel)

Dentro del ciclo «Juderías» se han programado las conferencias «Las Juderías de Jerusalén y Safed», por el escritor Yishay Ortsio, «Las juderías de Venecia y Ferrara» por Matilda Koen y «Las juderías de Bayona y Burdeos» por el historiador Mordechai Arbell.

Aprovechamos este breve espacio para congratularnos del nombramiento del poeta profesor y periodista César Antonio Molina, buen conocedor de nuestro museo, como Director del Instituto Cervantes. También nos hacemos eco del nombramiento de D.ª Rosa María Moro, como Directora del Instituto Cervantes en Tel Aviv. A ambos les deseamos el mayor de los éxitos en sus nuevas actividades.

El Museo Sefardí de Toledo siempre estará a su disposición.

Los interesados en contactar con el Instituto Cervantes de Tel Aviv pueden hacerlo a través del teléfono: 03-5279992 - 03-5275705 o por el correo electrónico: http:telaviv.cervantes.es.

V Festival Internacional Murcia Tres Culturas. (2004)

Entre los meses de mayo y junio tuvo lugar en Murcia el ya asentado Festival en el que teatro, cine, música, danza y ciclos de conferencias y presentaciones hacen de la ciudad de Murcia y de su triple logotipo un lugar común y sugerente.

La llamada a la tolerancia ya la diversidad, mediante el intercambio cultural entre los pueblos, no puede dejarse pasar por alto en un momento tan significativo de nuestra historia. Por eso desde el Museo Sefardí aplaudimos ese ejemplar trabajo llevado a cabo, desde el Ayuntamiento de Murcia, con la ayuda de numerosas instituciones, que consiguen nada más y nada menos que ampliar la atractiva oferta cultural para las noches de primavera, en plazas y recintos diversos donde el mestizaje toma su asiento.

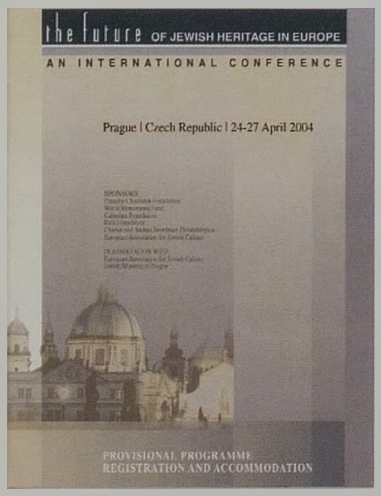
Música Klezmer, Neocantes, Sirma, Bobby Floyd, Mudéjar y Begoña Olavide, la Orquesta Andalusí de Tetuán, se entremezclan perfectamente con un concierto de Gospel del Georgia Mass Chor o con la voz más fresca del Magreb, la de Souas Massi o con el cante jondo de Carmen Linares.

Una encrucijada de caminos y culturas y un ejemplo de respeto y tolerancia es el que se produce cada año en Murcia al hilo del idioma universal de la música. Por si esto fuera poco, la extraordinaria y dinámica red de museos del Ayuntamiento de Murcia organiza exposiciones temporales relacionadas con el Festival. Murcia se merece un hueco en nuestro corazón y sabe recompensar a sus visitantes.

Instituto Cervantes

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.

Varia



La Universidad Internacional del Mar de Murcia también aporta su granito de arena con la celebración de un Congreso, denominado «Murcia Tres Culturas: Historia, Lengua y Literatura. Pasado, Presente y Futuro».

Pedro Martínez Montavez, José M.ª Ridao, Tahar Bekri, Francisco Rico y Mosé Shaul, entre otros participaron en este foro de reflexión y debate coincidiendo con el Festival de Murcia Tres Culturas.

El Futuro del Legado Judío en Europa.
Praga (Rep.Checa).
24-27 de Abril (2004)

Bajo los auspicios de la Asociación Europea de Cultura Judía tuvo lugar en Praga este interesante seminario internacional, acogido por el manto protector del propio Museo Judío de Praga.

Los esfuerzos realizados entre otras instituciones por la World Monuments Fund o la Hanadiv Charitable Foundation han puesto de manifiesto la riqueza del patrimonio judío europeo y sus inmensas posibilidades cara al turismo. Por eso se hacía necesaria una reflexión sobre los criterios de preservación, conservación o creación de museos, archivos y colecciones en relación con el relevante legado judío, heredado de nuestros antepasados y también del destruido, con el objeto de que forme parte de la cultura común europea.

Estrategias, financiación y «marketing» son ya términos normales en estas reuniones cuyo único objetivo es preservar de la mejor manera posible la cultura material e inmaterial de los judíos en Europa.

Se abordaron desde los problemas de conservación de antiguas sinagogas y sitios históricos judíos, hasta las reivindicaciones de propiedades judías a consecuencia de la II Guerra Mundial. Se dedicaron sesiones específicas a la preservación de cementerios y recintos conmemorativos del Holocausto y al papel que los museos judíos deben desempeñar en el siglo XXI. Se prestó también una atención específica al papel que las nuevas tecnologías pueden jugar para la conservación y difusión del legado cultural judío de Europa.

Sefardíes en la Rioja
(entre la tradición y el texto).
San Millán de la Cogolla.
8 al 11 de Noviembre del 2004

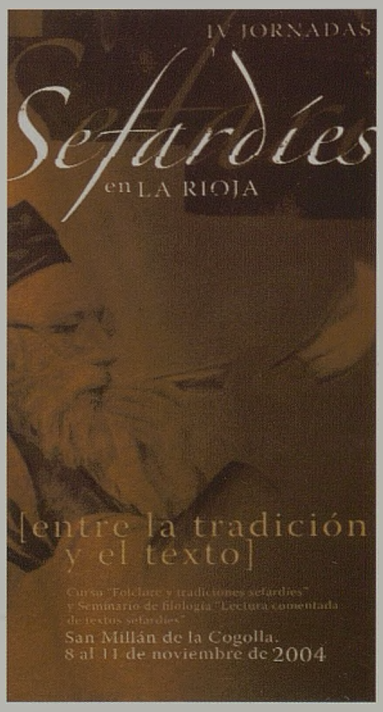
En el escenario siempre sosegado del monasterio de San Millán de la Cogolla, cuna del castellano, tuvo lugar un curso sobre «Folclore y traducciones sefardíes», junto con un Seminario de filología «Lectura comentada de textos sefardíes».

La organización y patrocinio corrió a cargo de la Fundación San Millán de la Cogolla y colaboraron la Universidad de la Rioja, la Embajada de Israel y el Ministerio de Cultura.

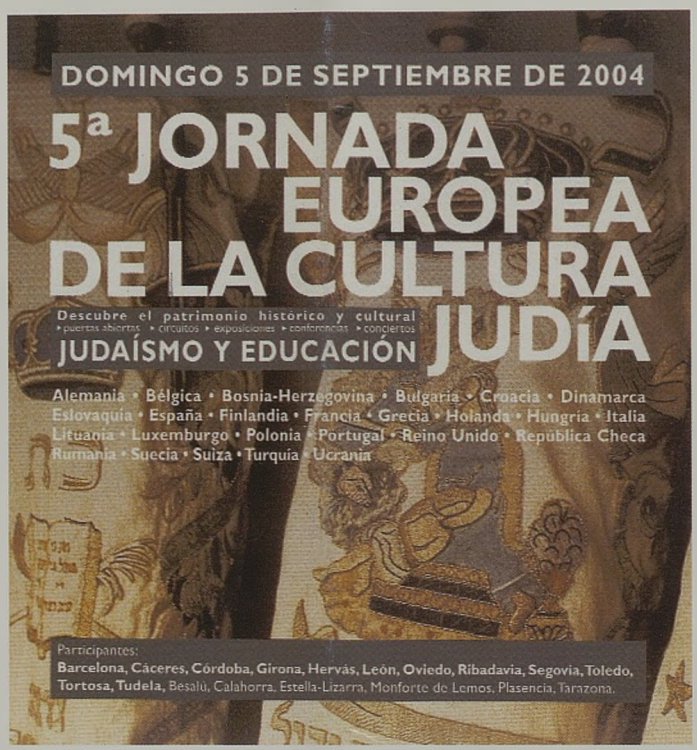
La coordinación del curso corrió a cargo de Uriel Macías (Bibliógrafo de Judaica), Casimiro Somalo (Periodista de *La Rioja*) y Almudena Martínez (Fundación San Millán).

Participaron en el curso Jon Juaristi, Elena Romero, Jacob M. Hassán, Isaac Guershon, Ana Riaño, Dora Mancheva, Elieézer Papo y Jose Manuel Pedrosa, entre otros.

Aparte de una cena sefardí, preparada bajo las directrices de Anita Bensadón, de la Comunidad Judía de Madrid, se proyectó el documental «El último sefardí», comentado por el protagonista, Eliézer Papo, que fue proyectado en la 2 de TVE en la «Noche Temática».



Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004



5.ª Jornada Europea de la Cultura Judía. (Domingo 5 de Septiembre del 2004)

La 5.ª Jornada Europea de la cultura judía celebra su quinta edición con la participación de 25 países europeos, incluida España. Bajo el lema «Judaísmo y Educación», que desarrolló un programa de acercamiento al patrimonio cultural judío en Europa, especialmente en el año en que se celebra el VIII Centenario de la muerte de Maimónides (1204-2004).

La Red de Juderías de España «Caminos de Sefarad» ha organizado en las ciudades que forman parte de la Red de Juderías así como en las concertadas todo un abanico de actividades que recorren el corazón de las juderías de Barcelona, Cáceres, Córdoba, Girona, Hervás, León, Oviedo, Ribadavia, Gerona, Segovia, Tortosa, Tudela y Toledo.

En el caso de Toledo el Excmo. Ayuntamiento organizó con la colaboración del Museo Sefardí de Toledo, la Asociación de Empresarios y la Real Fundación de Toledo, entre otras instituciones participantes, todo un programa de conciertos, conferencias, itinerarios teatralizados por la judería, degustaciones de comida y bebida sefardíes, guiñoles para los niños, que hicieron sobrepasar las previsiones de los patrocinadores.

MUSEOS ESTATALES

MINISTERIO DE CULTURA
DIRECCIÓN GENERAL DE BELLAS ARTES Y BIENES CULTURALES
SUBDIRECCIÓN GENERAL DE MUSEOS ESTATALES

OVIXOTE IV CENTENARIO

Redacción y Maqueta: *Museo Sefardí, Ana M.ª López Álvarez, Santiago Palomero Plaza* / Diseño: *Juan Pablo Rodríguez Frade* / Fotos: *San José, Miguel Ángel Otero, Jorge Ruiz Ampuero* / Colaboran: *Marta Martín Seguido, Gema M.ª López Justo, Cristina Guzmán Pavón, Bárbara Culubret Worms, Lidia Sande*

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación.
N.I.P.O.: 551-05-039-3. I.S.S.N.: 0214-6975. Depósito Legal: M-19.635-2004. Imprime: SOLANA E HIJOS, A.G., S.A.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #23, 1/1/2004.